

PROPUESTA DE ALFABETIZACIÓN EN LENGUA AYMARA

MARIANO PAYE PAYE (*)



El despertar de la identidad aymara

Bolivia se describe a sí misma como un vibrante mosaico plurilingüe y multicultural. Sin embargo, bajo esa riqueza cultural, históricamente han latido asimetrías de poder donde las lenguas oficiales y extranjeras han impuesto sus estructuras, ejerciendo una sutil violencia ideológica y simbólica sobre los saberes originarios. Durante siglos, el conocimiento de los pueblos indígenas fue negado, y sus lenguas fueron confinadas al aislamiento bajo la etiqueta despectiva de "dialectos" ágrafos, es decir sin escritura.

La educación formal arrastró durante décadas un sistema rígido y poco incluyente. En este contexto, la exclusión tuvo un impacto profundo en cifras dramáticas de analfabetismo: En el año 1950, la tasa de analfabetismo alcanzaba el 69%.

- Para 1973, se situaba en un 40%.
- En 1990, los datos estadísticos registraban un alarmante 85% de la población.

Este panorama afectó de manera desproporcionada a las mujeres indígenas, quienes sufrieron la vulneración de sus derechos educativos tanto por sistemas patriarcales externos como por dinámicas familiares internas. El pensamiento colonial dictaba que solo los varones debían aprender a leer y escribir para la vida política, relegando a la mujer. Así, el analfabetismo en Bolivia adquirió, de forma innegable, un rostro de mujer adulta, indígena, originaria y campesina.

Para las comunidades indígenas, existen en realidad dos formas de lectura:

- La primera es leer la realidad: Interpretar los ciclos agrícolas, el comportamiento del ganado, la espiritualidad y el quehacer comunitario en el Altiplano, los Valles o la Amazonía.
- La segunda es leer los signos lingüísticos: Decodificar el texto escrito en libros, documentos o periódicos.

A lo largo del siglo XX, surgieron valiosas iniciativas institucionales para paliar esta realidad. Desde las emisiones radiales en lenguas originarias

de la ACLO, IRFA y Radio San Gabriel, pasando por los programas de alfabetización de ALFALIT, la educación integral de la CEE, los esfuerzos de SENALEP, hasta proyectos de bialfabetización enfocados en mujeres de la mano de la APG, TEKÓ Guaraní, UNICEF y el proyecto CONTEXTO. Pese a sus esfuerzos, estas campañas solían ser de corta duración y sin un alcance masivo a nivel nacional. La propuesta de Mariano Paye Paye nace justamente para llenar ese vacío histórico con una metodología sistemática de educación popular en la alfabetización aymara.

Un nuevo camino pedagógico

La presente propuesta no es un simple ejercicio de memorización de letras; es un proyecto de descolonización social, económica y política que busca revitalizar la identidad cultural y la autoestima de los participantes. Enmarcada en la Constitución Política del Estado y la Ley de la Educación Nº 070, la propuesta se estructura a partir de los tres niveles del currículo del Sistema Educativo Plurinacional boliviano:

(*) Esta es una adaptación resumida del artículo del pedagogo boliviano Mariano Paye Paye que nos parece relevante y aplicable también al aymara y a las demás lenguas originarias del Perú. Véase el artículo completo en: Paye Paye, M. (2022). *Propuesta de Alfabetización para lenguas originarias Aymara*. Revista de Investigaciones Interculturales, 2, e232. <https://doi.org/10.54405/rii.2.32>

Currículo Base: Define el proceso formativo nacional en sus tres etapas (aprestamiento, formativa y consolidación). Aborda temáticas transversales y de interés social, tales como la equidad de género, la salud, la ciudadanía, el medioambiente y la tecnología.

Currículo Regionalizado: Adapta la enseñanza a las características socioculturales y productivas de cada región geográfica (como el Altiplano). Aquí se incorporan formalmente los saberes ancestrales sobre medicina tradicional, crianza de ganado, tejidos, música, literatura y valores comunitarios.

Currículo Diversificado: Aterrizza los contenidos en el contexto social inmediato del punto de alfabetización. Entiende que la forma de tejer un textil o las prácticas de recolección varían de una comunidad a otra, adaptando las sesiones por consenso sociocultural.

El perfil del hablante aymara alfabetizado

Al concluir el proceso educativo, se espera que el participante no solo domine el código escrito, sino que haya alcanzado un desarrollo holístico en sus dimensiones del *ser, saber, hacer y decidir*. El perfil final del alfabetizado incluye:

La cartilla de alfabetización y su poder didáctico

El corazón material de esta propuesta es la cartilla de alfabetización. Lejos de ser un manual denso y aburrido, se diseña como un libro auxiliar dinámico, ilustrado y familiar que no excede las 80 páginas. Su función es acompañar paso a paso al participante en la identificación de símbolos impresos que encierran un significado vital para su cotidianidad.

Para respetar los tiempos de vida de las comunidades agrícolas y evitar la rigidez escolarizada, el programa propone un calendario flexible de 4 meses de duración, distribuido en 48 sesiones de aprendizaje (tres veces por semana):

[Fase de preparación]
 —► [Fase formativa]
 —► [Fase de consolidación]

1. Etapa preparatoria

Socialización y confianza: El facilitador inicia siempre el saludo y las conversaciones en la lengua originaria del grupo. Conversar sobre sus familias, sus cosechas y sus fiestas rompe las barreras de comunicación y fomenta la confianza mutua.

Desarrollo psicomotor: Muchos participantes adultos están acostumbrados al trabajo físico del campo (motricidad gruesa) pero no a sostener un lápiz. En esta fase se realizan ejercicios con los dedos y trazos de líneas (horizontales, verticales, onduladas) para flexibilizar la mano.

Matemática básica: Se introduce el reconocimiento cualitativo y cuantitativo de los números naturales del 1 al 10 con dibujos contextualizados.

Las tres etapas de la cartilla

Etapas de alfabetización	Proceso de alfabetización	Tiempos	
Preparación o aprestamiento	✓ Socialización y familiarización del grupo ✓ Importancia de la alfabetización ✓ Presentación de la cartilla ✓ Desarrollo de la motricidad ✓ Conocimiento de los números	6 sesiones	2 semanas
Formativo	✓ Desarrollo de contenidos con temas generadores (oralidad) ✓ Desarrollo de contenidos con palabras generadoras (lectura y escritura)	42 sesiones	3 meses y 2 semanas
Consolidación	✓ Ejercicios complementarios		
Total, horas y meses		48 sesiones	4 meses

Capacidad de comunicación	Pensamiento y sociedad	Relación con la naturaleza
• Fortalece su comunicación oral y escrita en su propia lengua . • Produce textos auténticos sobre los saberes familiares y comunitarios.	• Expresa un pensamiento crítico y propositivo . • Cuenta con nociones de etnomatemática para resolver problemas cotidianos.	• Respeta y cuida las formas de vida de la Madre Tierra . • Impulsa la vocación productiva en armonía con su entorno.

2. Etapa formativa

Es el núcleo del proceso de enseñanza-aprendizaje. Se basa en la célebre "Metodología de las palabras generadoras" de Paulo Freire. Cada consonante del alfabeto aymara se introduce a través de una palabra clave del contexto que despierta la reflexión crítica.

3. Etapa de consolidación

Es el espacio de retroalimentación práctica. Se trabaja con láminas de ejercicios, crucigramas y la complementación gradual de palabras escritas. Para hacer el aprendizaje ameno, se cantan canciones, se leen poemas, se cuentan chistes, trabalenguas y refranes de la tradición comunitaria.

El método en acción: Del tema generador a la consolidación

Para entender cómo funciona este método en el aula, podemos imaginar una sesión formativa real para la enseñanza de la consonante "S" en lengua aymara:

1. El diálogo del tema generador

El facilitador no empieza mostrando una letra abstracta; empieza hablando de la vida. Presenta la palabra generadora siwara (cebada), la cual da paso a un debate abierto sobre la agricultura. A través de preguntas reflexivas como: "¿Qué producen en la comunidad?", "¿Qué alimentos preparan con la cebada?" o "¿Producían cebada sus abuelos?", se propicia una

discusión colectiva. Los participantes debaten sobre la importancia de la soberanía alimentaria, la conservación de semillas tradicionales y los riesgos de degradar la Madre Tierra con maquinaria pesada o transgénicos.

2. De la oralidad a la escritura

Una vez que el grupo está motivado y el tema ha sido socializado oralmente, se introduce el plano escrito siguiendo una secuencia didáctica precisa:

- [Imagen del rotafolio] —►
 - [Palabra escrita] —►
 - [Descomposición silábica] —► [Familia silábica]:
- ("siwara") "siwara" "si - wa - ra" "sa, si, su"

Presentación de la imagen: Se muestra la ilustración de la siwara en un rotafolio visible para todos.

Lectura de la palabra: Se asocia la imagen con el texto impreso en el reverso. Los alumnos leen la palabra en voz alta y de forma repetida.

Descomposición en sílabas: La palabra se divide de forma pausada y clara: si-wa-ra.

Uso de tarjetas didácticas: Se muestran tarjetas de la consonante "S" en mayúscula y minúscula, pronunciando su fonema. Los estudiantes buscan activamente las letras

para reconstruir la palabra original.

Familias silábicas y palabras nuevas: Se forman las sílabas sa, si, su y se desafía a los participantes a crear nuevas palabras significativas de su entorno (por ejemplo, sillu, Saxäma, Satuku, suti).

Trazado y escritura gradual: Se rellenan los espacios en blanco de la cartilla identificando mayúsculas y minúsculas, completando oraciones sencillas en contextos familiares.

Conclusiones de la Propuesta

El trabajo del autor Mariano Paye Paye propone un trayecto didáctico compuesto por treinta temas secuenciales que unen de forma armoniosa la lingüística aplicada y la andragogía (educación popular de adultos). Al equilibrar la teoría científica con la experiencia práctica en el aula, esta metodología se convierte en un puente vital para garantizar el derecho humano a la educación en la propia lengua materna. Finalmente, la propuesta no solo aspira a alfabetizar la lengua aymara, sino que sienta un precedente metodológico para que otros profesionales diseñen propuestas similares dirigidas a revitalizar las lenguas originarias minoritarias de toda la región.

